2026年11月12日 星期四
责 编:莫耐兴 一 审:杨文静 二 审:李 冰 美 编:田安琦
贵州民族报

丹寨苗族蜡染:点蜡成画 蜡去现花

Yaf Vangl Dail Hmub Tut Hvok:Jangb Dlod Jangx Huad Jangb Xens Jangx Bangx

□ 靳晓燕 陈冠合

将素布铺展,拿起蜡刀蘸取蜡液,旋即在布上推移,图案了然于心,落刀流畅自然,形成不同形态的画底。待蜡液凝固,布面便成了画面。高温煮洗、黄蜡褪去;清水漂洗,蜡去花现。

晾晒,当深浅不一的蓝白画布呈现之时,时间给出了答案。

苗族蜡染,古称蜡缬,是一种以蜡防染的传统手工艺。2006年,苗族蜡染技艺被列为第一批国家级非物质文化遗产名录。以蜡为笔,以布为纸,将传说、祝愿刻在布匹之上。

对黔东南苗族侗族自治州丹寨县的女性而言,这曾经是她们日复一日、习以为常的生活。蜡染布匹被做成盛装、童装、床单、背面、背包、背带、挎包。日日与蓝草相伴,她们的手指被染成深蓝,指甲也是如此。

画蜡是最能展现蜡染技艺的关键。在丹寨卡拉村蓝锦染艺工坊,我们见到了一群正在画蜡的嬢嬢。嬢嬢端坐在桌前,不时将蜡刀蘸取蜂蜡,不用直尺和圆规,就能画出各种几何纹和其他自然纹。

“我们丹寨蜡染的蜡刀是月牙形的,由铜片制成。铜的导热性好,能让蜡液保持恒温。”说起蜡染,工坊创始人、州级苗族蜡染技艺代表性传承人张义苹滔滔不绝。

丹寨苗族蜡染以自然界中的花鸟鱼虫为素材,创作出各种别致的图案。这些图案里,藏着一个民族的历史文化。如涡妥纹寓意圆满;蝴蝶纹象征繁衍与生机;铜鼓纹寓意对美好的向往。

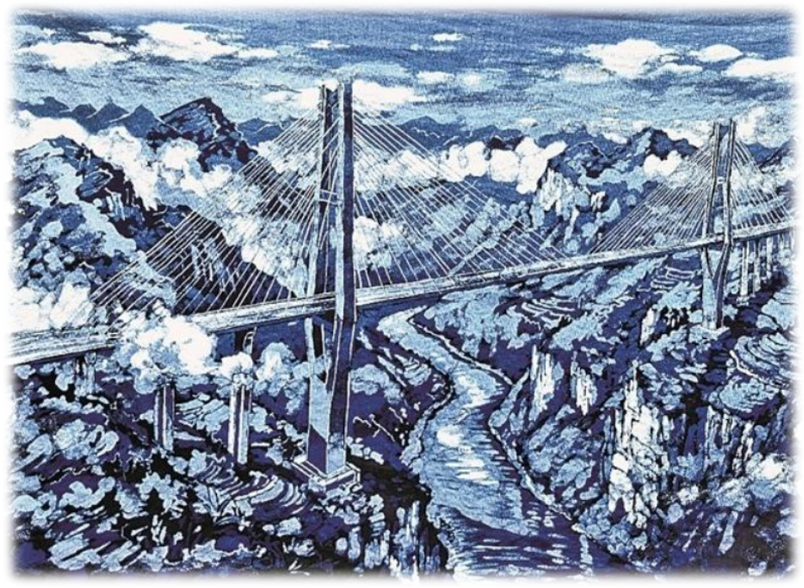
“涡妥纹是比较考验技巧的。在家的时候,妈妈画,我就学。十二三岁时,就可以把圆画得不错了,都是熟能生巧。”张义苹说。

在苗族蜡染技艺中,分为:布料制作、蜡液制作、蓝靛制作、画蜡、浸染、脱蜡、缝合等十来道工艺。丹寨蜡染通常用当地蓝靛草染色,将叶子浸泡、发酵、过滤等多道工序制成。蓝靛就是天然植物发酵的染液,平常就存在染缸里。

工坊外,就是染缸。“染色不是一泡就上色,染色还要加米酒、草木灰水、酸辣汤等,这是传统的做法。染色需要反复浸染,拿出来跟空气接触氧化,再反复。颜色越深,染的次数和时间越长。”张义苹一边示范,一边讲解:“真蜡染有裂纹,染进去不规则;假蜡染均匀得一点裂纹都没有。手艺不好的会糊,形状不清晰。”

一方面是坚守传统,一方面是创新。张义苹把传统蜡染技艺与国画的形式结合,画出了山水景致。这种染色跟传统染的也不一样,是多层次上蜡、多层次染色,反复浸染,反复上蜡,呈现出深蓝和浅蓝之色。染色很难控制,但做出来,意境深远。

丹寨县相继开设了蜡染体验课堂,面向学生、游客开展沉浸式蜡染体验,每年接待大量研学团队,推动技艺活态传播,“非遗+研学”业态正在兴起。越来越多返乡青年、“00后”年轻人加入蜡染创作队伍,为古老技艺注入青春活力。蜡染产业已经成为丹寨推动文旅融合、带动群众增收、助力乡村振兴的特色产业。



Dad dob dlub put dax.dad diangb diuk jangb daib nenb eb jangb,was di-as diot liul dob gid waix,dol bangx xit nins diot jox hvib,diangb diuk hvok jangx vut,jangx not diel bangf huad. Dangl eb jangb ngas yangx,liul dob ghax jangx huad.Hot diot eb but、liul huad tend jab;Eb hxib lol yil,jangb mongl bangx fangt.

Zab diot,dangl liul dob khangd dob khangd nil sail fangt dax not diel jab hxot id,ghax dot laib hveb yangx.

Dail Hmub bangf laib tut hvok, sangs lul gol hsand jab,dios ib diel dad jangb langl wat bangf ib diel gheb gid lul.Niangb diot hniut 2006,dail Hmub dol lob bil tut hvok gos hvuk mail guaif jab feif wub zib wenf huad yif caif mind luf hsat denx id.Dad jangb lol ait bif,dad dob lol ait dud,dad dol hveb hnangd、xangx hent kheik niangb liul dob gid waix.

Des Qeef Dongb Naif Dail Hmub Dail Gud Nongf Ghend Nongf Niangb Bangf Jox Fangb Yaf Vangl Xeed bangf dol wuk lul daib pik hmat dax,dol nongd dios nenx dol dluf hnaib dluf hmangt、ait bub ait lias bangf dol khangd nongx khangd nangl. Dol dob tut hvok gos ait jangx dol ud wangb hlieb、ud jib daib、dol qut、ghab lik bongk、daif ak、hlat bib、daif fix jil.Hnaib hnaib sul niangb nox ait bul,nenx dol bangf dol dad bil gos hsaid jangx nox bongb yongb,dol gent bil seix dios ait nongd.

Eb Jangb dios ngit bongf tut hvok hsat vut bangf lob bil.Niangb Yaf Vangl Kad Lad laib vangl bangf laib zaid hsend jab,bib bongf ib mail niangb hvok jangb bangf jib mais.Dol jib mais niangb diot diangb dangk ghab mais,ghad hxot dad diangb diuk mongl ghongs jangb gangb wab,ax ed diangb qik sul qik dlenx,ghax hvok jangx not diel ghab dit deix sul dol ghab dit gid hsab.

“Bib Yaf Vangl tut hvok bangf diangb diuk ghongs jangb dios laib wangb hmid hlat,dios dad dex ait ait jangx.Dol dex bangf vut duf kib,ait dol eb jangb eb hxed ghongf nongf.” Hmat leit tut hvok,zaid gheb bangf ghab hfud、Zeb jif dail Hmub tut hvok gheb gid daid biaod Zangb Yid Pinf hmat ax maix gid dangf.

Yaf Vangl dail Hmub tut hvok nongt nongf dad ghab vangx ghab bil dol bangx dol nes、dol gangb dol nail lol ait bend,ait jangx not diel vut ngit bangf dol wangb.Dol wangb nongd gid niangs,mid maix ib laib minf cuf bangf dol ghab lil ghot.Liek dol ghab dit gob wob ghax hot vut dlenx;Hot ghab dit gangb bax lief dol not dot xangf;Hot ghab dit niel dex niangb hvent niangb lal.

“Dol ghab dit gob wob ghax hsat ngit bongf lob bil dail.Niangb zaid bangf hxot id,wil mais hvok,wil ghax ghok.Niangb diot juf ob bib hniut hxot id,ghax hvok jangx vut not yangx, sail dios ait not lias lob bil dax dail.” Zangb Yid Pinf hmat hot.

Niangb dail Hmut laib tut hvok nongd,cait jangx:Ait dob、ait eb jangb、ait dens nix、hvok jangb、hsend jab、tent jangb、paib jub juf nox laib gheb gid. Yaf Vangl tut hvok hxot hxot dad di-ub fangb dol vob ngangx lol hsend jab, dad ghab nex lol xut、dus hmongb、hsab ghad hliad nox diel gheb gid ait jangx.Dob eb vob ngangx ghax dios hsend jab bangf dol ghab nangx ghab det,hxot hxot ghax dub niangb ongt eb jab gid niangs.

Zaid ait gheb gid gux,ghax dios ongt eb jaob. “Hsend jab ax dios jus xut ghax maix jab,hsend jab dail ed jud hsaid、eb ghad hxud dul、eb zas eb sob hxub haib,laib nongd dios sangs lul bangf dol gheb gid.Hsend jab non-gt hsend not dias,dad dax sul dol bongt xit diuk diot,diangd ghangb dlend.Dol yeef seef vel dob,hsend bangf ghad gad vel not sul dol sif jeeb vel dad.” Zangb Yid Pinf ib bil ait ib bil hmat hot: “Hangd hot deix bangf tut hvok maix dait gid,hsend dax mon-gl ax zenx yenx;Hangd hot tut hvok zenx yenx nenk daib ghax dios ib ne-nk dait gid sail ax maix.Lob bil ax vut ghax lax mais,dol wangb ax xend.

Ib jox gid dios ved sangs lul bangf lob bil,ib jox gid dios ait hvib ait lal.Zangb Yid Pinf dad sangs lul dol lob bil sul dol god huad xit sul dax,hvok jangx dol ghab vangx ghab diongl.Laib hsend jab nongd sul sangs lul hsend jab seix ax jus diel,dios not sangx diot jangb、not sangx hsend jab, not lind xut jab,not lind diot jangb, fangt dangx not dob nox nil dax. Hsend jab xat ait,ait jangx dax yangx, ghax vut lins niox.

Yaf Vangl Xeed gid denx dangl ghangb ait jangx tut hvok bangf laib kod tangf,baib dol jib daib dongf leix、baib dol khat hxid fangb lol ait laib tut hvok nongd,hniut hniut seik not laib ghok lias bangf dol khat,hvongd dol lob bil ghok lias mongl denx,“feif yif+ghok leix”vel ait vel vut dax.Dol vangt diangd zaid、00 houd lol hsend jab vel ait vel not dax,baib sangs lul dol lob bil ait jangx ves dax.Tut hvok dol gheb gid nongd jangx Yaf Vangl wenf lix xit xul、baib dol naix ait vut ait dlas dax、tuib dongd diub fangb di-ub vangl bangf dol lob bil maix teef seef jox wangb dax.

（来源《光明日报》 翻译:吴里城 译审:张成）

双语新闻
汉文·苗文(中部方言)对照

文学欣赏

苗寨花开

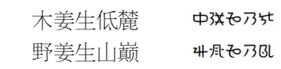
Raol Hmongb Bangx Deus

一盏一盏的灯照亮苗寨
仿佛是一朵一朵的花盛开
你的笑容成了花瓣
美了镶嵌在时光里的风铃
敲响起小桥流水的钟声
把种在酒里的粒粒相思唤醒
从寨里醉到寨外
醉了往事尘埃
醉到春暖花开

Ib taix ib taix lek denb jit nblangl raol hmongb
Suk yaos ib droud ib droud lek bangx deus vongl
Gaox lek drok zat uat nblaik bangx
Rongt ngoux leuf jat drout houd nax xongt lob drub
Kaob ndraod leuf mit hluab dlex ndul lek zhongb
Muab jaos drout houd jeud lek nzhat nzhat nqaid dongs hot zhis
Duax houd raol ghous zos ndrout raol
Ghous leuf touk lek ghob nof
Ghous zos ndox shod bangx deus

【汉文·苗文(西部方言)对照 文:熊江睿 翻译:陈琴 译审:罗兴贵】

回转共相居



木姜生低麓
野姜生山巅
各自在一方
两者各有圆
开花都一样
籽粒也相似
居两地不美
回转共相居
根与根相连
叶与叶覆盖
如此两相依
雌雉栖低麓
雄雉立山巅
虽各居一方
叫来声相同
鸣来声相似
居两地不美
回转共相居
时至夜晚呢
伸颈互靠近
展翅相依栖
如此可否行
阿妹居低麓
阿哥住山巅
同唱一首歌
互念一段曲
虽说居两地
居两地不美
回转共相居
日里共劳作
夜里互陪伴
按阿哥想法
如此可否行

（汉文·彝文对照 翻译/整理:龙在贵 译审:罗德显）

只要明天还在

Xis Yuv Maenl Mus Naengl Nyaoh

只要青春还在
我就不会悲哀
纵使黑夜吞噬了一切
太阳还可以重新回来
只要生命还在
我就不会悲哀
纵使陷身茫茫沙漠
还有希望的绿洲存在
只要明天还在
我就不会悲哀
冬雪终会悄悄溶化
春雷定将滚滚而来

Xis yuv wap xic naengl nyaoh
Yaoc xuh eis went sais
Gueec gonx nyaemv dengv yemv bail daengc menl
Dav maenl naengl yox jonv map
Xis yuv mingh daol naengl nyaoh
Yaoc xuh eis went sais
Gueec gonx yemv laot dav bianv xeep sot
Buh naengl miongh xangk lis bas naemx nyaoh
Xis yuv maenl mus naengl nyaoh
Yaoc xuh eis went sais
Nuil mias xah yox wanp liagc yongc bail
Maenl bias xah yox map logc logc

（汉文·侗文对照 文:汪国真 翻译:梁艳糌 译审:潘永荣）

共赴

Xamh Ronl



泥土记得你 走过的温度
风雪记得你 单薄的衣服
任凭远去了 多少个寒暑
我都会记住你 殷切的托付
聚多少火光 才燎原如昼
穿多少夜幕 才托起日出
隐多少姓名 盼多少家书
才能有这鲜花满途
你看山水间 又一程 蜿蜒伸向远处
我愿 不问路途遥 与你同行共赴
你看 每一寸土地 有我深情守护
漫道如铁 仍前行如初

旷野记得你 满身的尘土
江河记得你 不屈的风骨
你将你背影 融进了星图
岁月未将往事模糊
你看山水间 又一程 蜿蜒伸向远处
我愿 不问路途遥 与你同行共赴
你看 每一寸土地 有我深情守护
漫道如铁 仍前行如初

你看万家灯 明灿灿 照山河每一处
我愿 追寻你足迹 走你走过的路
你看 风雪里总有 不熄灭的火烛
千山万水 都不会止步

Naamhbol neenl ndaix mengz wansdinl mengz byaaic gvas
Nail rumz yieh neenl ndaix beahbiul mengz danc gvas
Gvasbail leeux mizguanc jicbeeh jiclaail bil
Gul duy rox neenl ndaixxonzhaaus gaais mengz dangs
Joonc beehlaez legfiz lengc roongh lumz jaanglngonz
Gvas beehlaez jaanglhamh lengc ndaix ranl danglngonz
Qyaml beehlaez xohgaus meangh beehlaez sinsraanz
Lengcxih ranl ndoswal dauc dux ronl
Mengz yeeus jaangl bol ramx deeuzronl mos gozngeeux sohronl bail jail
Gul yuans miz hams galronl jail riangz mengz guehdoih byaaic bail jail
Mengz yeeus geazgeaz deenhnaamh nix lix gul baaucyiez daez ndil
Myaec nauz ronl naanh byaaic bail nac lumc gaus

Bianghnaamh neenl ndaix mengz naamhrees leeux genzndaangl
Nyiel dah neenl ndaix mengz ndosndaangl jeengl miz dauz
Ndaanglgaus aul ndaanglnoh bians banz leeux ndaaulndis
Ndianlngonz fih guehlumz sians gaus gvas
Mengz yeeus jaangl bol ramx deeuzronl mos gozngeeux sohronl bail jail
Gul yuans miz hams galronl jail riangz mengz guehdoih byaaic bail jail
Mengz yeeus geazgeaz deenhnaamh nix lix gul baaucyiez daez ndil
Myaec nauz ronl naanh byaaic bail nac lumc gaus

Mengz yeeus dangl faanh raanz ndoongslidtlidt roongh geaz geaz bol riangz dah
Gul yuans laih riangz deenhdinl mengz byaaic galronl mengz byaaic gvas
Mengz yeeus ndael nail rumz xanh lix sams sancxugt miz rox ndabt
Xianl bol faanh ramx duy miz rox dangx gvas

（文:陶天然 翻译:梁启新 译审:王正直）

歌词欣赏
汉文·布依文对照